

Exo

Chapter 15

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

אָז יָשִׁיר־ מֹשֶׁה וּבָנָי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר 1
-说 -和他们说 -向耶和华 -那这个 -那歌 - 以色列 -和儿子们 摩西 唱了 那时
H0559 H0559 H3068 H2063 H0853 H3478 H4872 H7891
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־ נָאָה נָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם:
-在海里 抛入了 -和它的骑手 马 他得胜了 得胜 因为 -向耶和华 我唱
H3220 H7392 H1342 H1342 H3068 H7891

那时，摩西和以色列人向耶和华唱歌说：我要向耶和华歌唱，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

עֹזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנִיְהוָה אֱלֹהֵי 2
神 -和我赞美他 -我的神 这个 -为拯救 -给我 -和是了 耶 -和歌 -我的力量
H0430 H0410 H2088 H3444 H1961 H3050 H2176 H5797
אָבִי וְאֲרַמְמֵנְהוּ:
-和我尊崇他 -我的父亲
H0001

耶和华是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救。这是我的神，我要赞美他，是我父亲的神，我要尊崇他。

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:
-他的名 耶和华 战争 人 耶和华
H8034 H3068 H4421 H0376 H3068

耶和华是战士；他的名是耶和华。

מִרְכָבֹת פָּרְעֹה וַחֲיָלוֹ יָרָה וּמִבְחָר שְׁלֹשִׁי טָבְעוּ בַיָּם־ סוּף:
车 法老 和他的军队 他抛入了 -和精选的 -在海里 淹没了 -他的军长 芦苇
H5488 H3220 H2883 H4005 H3220 H2428 H6547 H4818

法老的车辆、军兵，耶和华已抛在海中；他特选的军长都沉于红海。

תְּהַמֵּת יְכַסִּימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלֹת כְּמוֹ־ אֲבָן:
深渊 覆盖了他们 他们下去了 -在深处 -如同 石头
H0068 H3644 H4688 H3381 H3680 H8415

深水淹没他们；他们如同石头坠到深处。

יְמִינֵךָ יְהוָה נְאֻדְרֵי בְכַח יְמִינֵךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבֵי:
-你的右手 耶和华 威严的 耶和华 -在你的力量里 -在你的右手 打碎了 仇敌
H0341 H7492 H3068 H3225 H0142 H3068 H3225

耶和华啊，你的右手施展能力，显出荣耀；耶和华啊，你的右手摔碎仇敌。

וּבְרֵב אֲפִיקָ גְעָרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־ גֵד תִּשְׁלַח תִּרְנֹךְ יֹאכְלֵמוּ כִּקֶּשׁ:
-和在大的 -你的鼻 堆积了 水 站立了 如同 堆 你送出了 -你的烈怒 吃了他们 -如同秸秆
H7179 H0398 H2740 H7971 H2040 H1347 H7230

你大发威严，推翻那些起来攻击你的；你发出烈怒如火，烧灭他们像烧碎秸一样。

וּבְרֵיחַ אֲפִיקָ גְעָרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־ גֵד תִּשְׁלַח תִּרְנֹךְ יֹאכְלֵמוּ כִּקֶּשׁ:
-和在风里 -你的鼻 堆积了 水 站立了 如同 堆 你送出了 -你的烈怒 吃了他们 -如同秸秆
H3220 H8415 H5140 H5067 H3644 H5324 H4325 H6192 H0639 H7307

你发鼻中的气，水便聚起成堆，大水直立如垒，海中的深水凝结。

תֹרִישְׁמוֹ תֹרִישְׁמוֹ
毁灭了他们
H3423

חֶרְבִי חֶרְבִי
-我的剑
H2719

אָרִיק אָרִיק
我拔出
H7324

נַפְשִׁי נַפְשִׁי
-我的灵魂
H5315

תִּמְלֵאמוּ שָׁלַל
充满了他们 掠物
H4390 H7998

אֶחְלֶק אֶחְלֶק
我分
H5381

אֲשִׁיג אֲשִׁיג
我追上
H7291

אֶרְדָּף אֶרְדָּף
我追赶
H0341

אֹיְבֵי אֹיְבֵי
仇敌
H0559

אָמַר אָמַר
说
H3027

יָדִי:
-我的手
H3027

仇敌说：我要追赶，我要追上；我要分掠物，我要在他们身上称我的心愿。我要拔出刀来，亲手杀灭他们。

נִשְׁפָּתָהּ נִשְׁפָּתָהּ
你吹了
H5398

בְּרוּחֶךָ בְּרוּחֶךָ
-在你的风里
H7307

כִּסְמוּ כִסְמוּ
覆盖了他们
H3680

יָם יָם
海
H3220

צָלְלוּ צָלְלוּ
沉下去了
H6749

כְּעֹפְרֶת כְּעֹפְרֶת
-如同铅
H5777

בְּמַיִם בְּמַיִם
-在水里
H4325

אֲדִירִים: אֲדִירִים:
强大的
H0117

你叫风一吹，海就把他们淹没；他们如铅沉在大水之中。

מִי- מִי-
谁
H4310

כְּמֹכָה כְּמֹכָה
-如你
H3644

בְּאֵלִים בְּאֵלִים
-在神们中
H0410

יְהוָה יְהוָה
耶和华
H3068

מִי מִי
谁
H4310

כְּמֹכָה כְּמֹכָה
-如你
H3644

נֹרָא נֹרָא
可畏的
H3372

תְּהַלֵּל תְּהַלֵּל
赞美
H8416

עָשָׂה עָשָׂה
做的
H8416

כְּלֵא:
奇事
H6382

耶和华啊，众神之中，谁能像你？谁能像你—至圣至荣，可颂可畏，施行奇事？

נְטִיתָ נְטִיתָ
你伸出了
H5186

יְמִינֶךָ יְמִינֶךָ
-你的右手
H3225

תִּבְלַעְמוּ תִבְלַעְמוּ
吞了他们
H1104

אָרֶץ: אָרֶץ:
地
H0776

你伸出右手，地便吞灭他们。

נְחִיתָ נְחִיתָ
你引导了
H5148

בְּחַסְדֶּךָ בְּחַסְדֶּךָ
-在你的慈爱里
H5148

עַם- עַם-
民
H2098

זֶה זֶה
这个
H2098

נִגְאַלְתָּ נִגְאַלְתָּ
你救赎了
H5095

נִתְּלָתָּ נִתְּלָתָּ
你带领了
H5095

בְּעֹזְךָ בְּעֹזְךָ
-在你的力量里
H5797

אֶל- אֶל-
向
H0413

גִּדְהָ גִדְהָ
住处
H0413

קִדְשֶׁךָ:
-你的圣洁
H6944

你凭慈爱领了你所赎的百姓；你凭能力引他们到了你的圣所。

שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ
听见了
H8085

עַמִּים עַמִּים
万民
H8085

יִרְגָּזוּן יִרְגָּזוּן
他们发抖
H7264

תֵּיִל תֵּיִל
痛苦
H7264

אָחַז אָחַז
抓住了
H0270

יֹשְׁבֵי יֹשְׁבֵי
居民
H3427

פְּלִשְׁתִּים: פְּלִשְׁתִּים:
非利士
H6429

外邦人听见就发颤；疼痛抓住非利士的居民。

אָז אָז
那时
H0926

נִבְהָלוּ נִבְהָלוּ
惊恐了
H0926

אֶלּוּפֵי אֶלּוּפֵי
首领
H0123

אֲדוֹם אֲדוֹם
以东
H0123

אֵילֵי אֵילֵי
强者
H4124

מוֹאָב מוֹאָב
摩押
H4124

יֶאֱחֲזוּמוּ יֶאֱחֲזוּמוּ
抓住了他们
H0270

רָעַד רָעַד
颤抖
H4127

נִמְלָחוּ נִמְלָחוּ
融化了
H3605

כָּל- כָּל-
所有的
H3605

יֹשְׁבֵי יֹשְׁבֵי
居民
H3427

כְּנָעַן: כְּנָעַן:
迦南
H3427

那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，迦南的居民心都消化了。

תִּפֹּל תִּפֹּל
降下
H5307

עֲלֵיהֶם עֲלֵיהֶם
-在他们上
H0367

אִימָתָה אִימָתָה
恐惧
H6343

וּפְחָד וּפְחָד
-和惊吓
H6343

בְּגֹדֹל בְּגֹדֹל
-在大的
H2220

זְרוּעֶךָ זְרוּעֶךָ
-你的臂膀
H2220

יָדְמוּ יָדְמוּ
他们静止了
H0068

כְּאֶבֶן כְּאֶבֶן
-如同石头
H0068

עַד- עַד-
直到
H5704

יַעֲבֹר יַעֲבֹר
经过
H5704

עַמְּךָ עַמְּךָ
-你的民
H3068

יְהוָה יְהוָה
耶和华
H5704

עַד- עַד-
直到
H5704

יַעֲבֹר יַעֲבֹר
经过
H5704

עַם- עַם-
民
H2098

זֶה זֶה
这个
H2098

קָנִיתָ: קָנִיתָ:
你买了
H7069

惊骇恐惧临到他们。耶和華啊，因你膀臂的大能，他们如石头寂然不动，等候你的百姓过去，等候你所赎的百姓过去。

תְּבִיאֵמוֹ וַתַּטְעֵמוּ בְהַר מְקוֹן נַחְלֹתֶיךָ לְשִׁבְתֶּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי 17
你带了他们 -和你种了他们 -在山 -你的产业 地方 -为你的座位 你做了 耶和華 圣所 主
H0935 H5193 H2022 H5159 H4349 H3427 H6466 H3068 H4720 H0136
כּוֹנֵן יָדְיָךָ :
建立了 -你的手
H3027

你要将他们领进去，栽于你产业的山上—耶和華啊，就是你为自己所造的住处；主啊，就是你手所建立的圣所。

וַיהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : 18
耶和華 为王 -到永远 -和永远
H3068 H5769 H5703

耶和華必作王，直到永永远远！

כִּי בָא סוֹס פָּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וַיִּבְרָשׂוּ בָיָם וַיָּשָׁב יְהוָה 19
因为 进入了 马 法老 在他的车里 -在他的骑兵里 -在海里 -和使回来了 耶和華
H0935 H6547 H7393 H3220 H725 H3068
עֲלֵהֶם אֶת־ מִי הַיָּם וַיִּבְנֶי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם : פ
-在他们上 - 水 -那海 -和儿子们 以色列 行走了 在干地上 在中间 -那海
H0853 H4325 H3220 H3478 H1980 H3004 H8432 H3220

法老的马匹、车辆，和马兵下到海中，耶和華使海水回流，淹没他们；惟有以色列人在海中走干地。

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אָחוֹת אֶהֱרֹן אֶת־ הַתֶּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֵאֵן כָּל־ 20
-和拿了 米利暗 那女先知 姐姐 亚伦 那鼓 - 和出去了 所有的
H3947 H4813 H5031 H0269 H0175 H0853 H8596 H3027 H3318 H3605
הַנְּשִׂים הַחֲרִיָּה בְּתַפִּים וּבַמְחֹלֹת :
-那女人们 -在她后面 -在鼓里 -和在跳舞里
H0802 H8596 H4246

亚伦的姊妹，女先知米利暗，手里拿着鼓；众妇女也跟她出去拿鼓跳舞。

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוֹ לַיהוָה כִּי־ נָאָה נָאָה סוֹס וּרְכִבּוֹ 21
-和回答了 -给他们 米利暗 唱 -向耶和華 因为 得胜 他得胜了 马 -和它的骑者
H4813 H7891 H3068 H3427 H1342 H7392
רָמָה בָּיָם :
抛入了 -在海里
H3220

米利暗应声说：你们要歌颂耶和華，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

וַיֵּסַע מֹשֶׁה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּם־ סוּף וַיֵּצְאוּ אֵל־ מִדְּבַר־ שִׁוֵּי 22
-和带领了 摩西 以色列 -从海 芦苇 -和他们出去了 向 旷野 书珥
H5265 H4872 H0853 H3478 H3220 H5488 H3318 H0413 H7792
וַיֵּלְכוּ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְלֹא־ מָצְאוּ מַיִם :
-和他们行走了 三 日 -在旷野里 -和不 找到 水
H3212 H7969 H3117 H3808 H4672 H4325

摩西领以色列人从红海往前行，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不着水。

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּכְבְּאוּ מַרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לְשֹׁתָהּ מִיַּם מִמַּרְתָּה כִּי מְרִים הֵם עַל-כֵּן
因此 在 他们 苦的 因为 从玛拉 水 喝 能够 和 不 到玛拉 和他们来了
H1992 H4751 H4785 H4325 H8354 H3201 H3808 H4785 H0935

קָרְאָה שְׁמָהּ מַרְתָּה :
玛拉 它的名 称为
H4785 H8034 H7121

到了玛拉，不能喝那里的水；因为水苦，所以那地名叫玛拉。

24 וַיִּלְנֹנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה נֹּשְׂתָהּ :
和抱怨了 那民 在 摩西 说 我们喝 什么
H8354 H4100 H0559 H4872

百姓就向摩西发怨言，说：「我们喝甚么呢？」

25 וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיֹּרְהוּ וַיִּזְרְהוּ יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה
和呼喊了 向 耶和 耶和 耶和 耶和 耶和 耶和
H4325 H4985 H4325 H0413 H7993 H6086 H3068 H3068 H0413 H6817

שָׁם שָׁם לָּו הָק וּמִשְׁפֹּט וְשָׁם נִסָּהוּ :
那里 那里 给他 律例 和典章 和那里 试验了他们
H5254 H8033 H4941 H2706 H8033

摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们；

26 וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע וְלִקְוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִנָּשֵׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה
和他说他 如果 听 你听 对声音 耶和 你的神 和那正的 在他的眼里 你做
H0559 H8085 H8085 H8085 H3477 H0430 H3068

וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקֵּי וְהִמְחַלְתָּ אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי
和你倒耳听 对他的诫命 和你遵守 所有的 他的律例 所有的 那疾病 我放置了
H0238 H4687 H8104 H3605 H2706 H3605 H4714 H7495

בְּמִצְרַיִם לֹא-אָשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶיךָ :
在埃及中 不 我放置 在你上 因为 我 耶和 你的医治者
H3808 H4714 H7495 H3068 H0589

又说：「你若留意听耶和华—你神的话，又行我眼中看为正的事，留心听我的诫命，守我一切的律例，我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上，因为我—耶和华是医治你的。」

27 וַיָּבֹאוּ וַיִּכְבְּאוּ אֵילֶמָּה וְשָׁם וְשָׁתִים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-
和他们来了 到以琳 和那里 十二 十 泉 水和 七十 棕榈树 和他们安营了
H2583 H8558 H7657 H4325 H6240 H8147 H8033 H0362 H0935

שָׁם עַל-הַמַּיִם :
那里 在 那水
H4325 H8033

他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕榈树；他们就在那里的水边安营。